



苦 錢



MOSTRA INTERNAZIONALE
D'ARTE CINEMATOGRAFICA
la Biennale di Venezia 2016

Orizzonti
Competition

KU QIAN

a film by Wang Bing

KU QIAN

Duration : 152 minutes.

Format : Digital cinema 2K ; 16:9 ; Color.

Audio : 5.1.

Language : Mandarin, Dialect of Anhui, Yunnan and Henan.

Production Countries : France / Hong Kong.

Short Synopsis

In a fast growing city of East China, migrants have been arriving and living for a dream of a better life. But what they find there is little opportunities and poor living conditions that push people, even couples, into violent and oppressive relations. Xiao Min, Ling Ling and Lao Yeh are some of the characters of this bitter chronicle of today China.

Synopsis

In Yunnan province, Xiao Min, 15 years old, embarks in a long journey. Leaving her family, she's on her way to start a new life with her cousins. They are going to work in some industrial city of eastern China, as seem to do many of the young people travelling the thousand of kilometers by their side in the bus and the train. At her work place, Xiao Min meets another migrant girl, Ling Ling, who's been in this city for a long time. Long enough to be suffering from sleep disorder, anxiety and stress that make her life a misery. Her relation with her husband is in trouble, as living with little income pushes them into regular violent interaction, threats and fights. Victim of a work accident, her husband has lost his right hand and his dreams. Ling Ling is courageous enough to stand up to him, but friends and clients of her husband's little shop seem to be the ones preventing the worst to happen. One of her good Samaritan, Lao Yeh, now 40, is one of the oldest resident in the neighborhood. He is in love with a co-worker, a married woman, with whom he likes to spend time talking. His life is otherwise quite empty, apart from the discussions with his dorm friend, Huang Lei, always dragging and complaining about his abusing boss and his tiny wages.



WB:

« This is Bao Gu Nao, near Zhaotong, in the Yunnan province: a little village in the mountains from Western China. Xiao Min (in the center) is about to leave for the Zhenjiang province with her cousin Chen Yuanzhen, in order to find some work. »

« Siamo nel villaggio di Bao Gu Nao, nella provincia dello Yunnan. È un villaggio di montagna, nel sud ovest della Cina. Xiao Min, al centro nella foto, si prepara ad andare, con sua cugina Chen Yuanzhen, nella provincia di Zhenjiang per cercare un lavoro. »



WB:

« *Chen Yuanwei is 18 years old, his working days starts at 8:00 am and lasts until 11:30 pm. »*

« *Chen Yuanwei ha 18 anni. La sua giornata di lavoro comincia alle 8 di mattina e finisce alle 11 e mezza di sera.»*



WB:

« *After an exhausting journey, Xiao Min and Chen Yuanwei finally arrived at her cousin's dorm room, within her working place. But they're too excited to feel tired. »*

« *Al termine di un viaggio estenuante, Xiao Min e Chen Yuanwei sono arrivati al dormitorio della fabbrica di lei. L'eccitazione fa dimenticare la fatica. »*

Durata : 152 minutes.

Formato : Digital cinema 2K ; 16:9 ; Color.

Audio : 5.1.

Lingua : Mandarino, dialetti Anhui, Yunnan e Henan.

Paesi produttori : Francia, Hong Kong

In breve

In una città che cresce in maniera esponenziale, nell'Est industriale della Cina, gli emigranti accorrono con il sogno di una vita migliore. Ma quello che trovano è ben diverso. Qualche piccola opportunità e delle condizioni di vita misere, le quali spingono le persone, anche le coppie, in relazioni violente e oppressive. Xiao Min, Ling Ling e Lao Yeh sono alcuni di questi personaggi del presente amaro della Cina di oggi.

Intreccio

Nella provincia dello Yunnan, Xiao Min, una ragazza di quindici anni, si imbarca in una lunga avventura. Dopo aver lasciato la propria famiglia, cerca di farsi strada con una nuova vita in compagnia di sua cugina Sun. Insieme, vanno a lavorare in una città industriale dell'Est della Cina, come molti altri giovani che viaggiano attraverso migliaia di chilometri in autobus o in treno.

Sul suo posto di lavoro, Xiao Min incontra un'emigrata come lei, Ling Ling, che è in città da lungo tempo. Abbastanza da soffrire di disturbi del sonno, di ansia, di stress. Tutti problemi che immiseriscono la sua esistenza. La relazione con suo marito è in crisi, e il vivere con poche risorse li spinge ad avere dei conflitti a volte violenti. Vittima di un incidente di lavoro, suo marito ha perso la mano destra e con essa i propri sogni. Ling Ling è abbastanza coraggiosa da tenergli testa, ma a quanto sembra sono soprattutto gli amici e i clienti del negozietto che frapponendosi evitano il peggio.

Uno di questi buoni samaritani, Lao Yeh, di quarant'anni, è uno dei più anziani residenti del quartiere. Lao Yeh è innamorato di una sua collega di lavoro, una donna sposata con la quale ama passare il tempo a chiacchierare. La sua vita per il resto è piuttosto vuota, se non fosse per le discussioni con il suo compagno di dormitorio, Huang Lei, che è sempre lì a lamentarsi degli abusi del padrone e della miseria del salario.

Director's statement

Ku Qian follows three young people leaving their Yunnan hometown to go to work for the first time in one of the busiest city of China East coast, a place with the highest number of part-time workers. The camera follows each character closely, capturing the true emotions of their daily hard work and their disappointments upon receiving their wages. Money has never been more important in Chinese society. As now everyone wishes to become wealthy. However, the reality is that everyone lives in a daydream. Life's still a barren everywhere you look. In an era filled with illusions and disappointments, we often cheat our own feelings in order to live an obedient life. "Wandering" has become the main theme in normal Chinese people's opinion today. I used swaying of focuses, wondering from one subject to the other, with a constant stagger of camera shots and characters, in order to tell their stories.

Wang Bing

Born in Xi'an, Shaanxi Province, China, in 1967, Wang Bing studied photography at the Lu Xun Academy of Fine Art and cinematography at Beijing Film Academy. He began his career as an independent filmmaker in 1999. Discovered in 2003, *West of the Tracks*, a documentary work of more than 9 hours long, encountered a great success internationally. Besides feature documentary, he is also active in video installation, directed several fictions and started a noteworthy work in photography.

His work has been selected in many film festivals. Acclaimed by critics and recognized as one of the most important Chinese artists and film directors of his time, he also is being honored by retrospectives of his entire work in major museum, as recently in Centre Pompidou.



WB:

« Ling Ling (on the right) always fight with her husband about money. Lao Ye (on the left) is a family friend. He frequently helps to the reconciliation of the couple. »

« Capita spesso a Ling Ling (a destra) di litigare con suo marito per delle questioni economiche... Lao Ye (a sinistra) è un amico di famiglia. Interviene spesso, come in questo caso, per ristabilire la pace nella coppia. »



WB:

« Huang Lei is employed in the same workshop as Lao Ye. But he didn't get his wage for several months. That's why he has no money left and spend the whole day drinking. »

« Huang Lei lavora nello stesso atelier di Lao Ye. Ma da diversi mesi non percepisce salario. Non ha denaro e passa la giornata a casa a bere. »

Nota del regista

Ku Qian segue tre giovani che lasciano la loro terra natale, la provincia dello Yunnan, per cercarsi il primo lavoro in una delle affaccendate città industriali della costa, un posto con il più alto numero di lavori part time. La macchina da presa li accompagna tenendosi a stretta distanza, catturando le loro vere emozioni nel lavoro quotidiano e osservando il loro disappunto quando ricevono i loro magri salari. Il denaro non è mai stato così importante nella società cinese. Oggi tutti desiderano di diventare ricchi. Ma la realtà è tutti vivono in un'illusione. La vita è ancora dura dovunque si guardi. In un'era fatta di chimere e di scorramenti, spesso mentiamo a noi stessi, nascondiamo i nostri sentimenti per vivere una vita conforme. "Interrogarsi" è diventato il tema centrale dell'opinione pubblica cinese di oggi. Ho fatto ricorso a inquadrature che, passando da un soggetto ad un altro fanno, della macchina da presa un ascoltatore che permette agli altri di raccontare le loro storie.

Wang Bing è nato nello Xian, nella provincia dello Shaanxi, in Cina, nel 1967. Ha studiato fotografia e cinema alla Film Academy di Pechino. Ha cominciato la sua carriera come cineasta indipendente nel 1999. Scoperto nel 2003, *West of the Tracks*, un documentario di più di 9 ore, ha incontrato un grande successo internazionale. Oltre il lavoro di documentarista, Wang Bing è anche attivo come ideatore di installazioni video, ha diretto diversi film di finzione e ha iniziato un lavoro notevole nel campo della fotografia.

Le sue opere sono state selezionate in diversi festival. Riconosciuto dalla critica come uno dei più importanti artisti cinesi contemporanei e cineasti del proprio tempo, Wang Bing è stato celebrato in importanti musei con delle retrospettive di tutto il suo lavoro, come nel caso, recentemente, del Centro Pompidou di Parigi.



WB:

Xiao Min (on the left) and her cousin Chen Yuanshan (on the right) are travelling to Huszhou by train. This is a 2 days and 2 nights trip. Since they can't afford to get couches, they have to sleep on each other's shoulder.

« Xiao Min (a sinistra) e sua cugina Chen Yuanshan (a destra) sono sul treno per Huszhou. Il viaggio dura due giorni e due notti. Non potendo offrirsi delle cuccette, dormono accoccolate l'una sull'altra. »



WB:

« Huang Lei falls asleep after drinking too much. For many years he suffers from loneliness, without his wife and kids. He looks in vain for consolation in short term relationships. »

«Huang Lei addormentato sul suo letto, dopo aver bevuto troppo. Da molti anni, rimasto solo, senza la moglie e la figlia, cerca, invano, di riempire il vuoto sentimentale con delle relazioni occasionali..»

FILMOGRAPHY

TA'ANG (DE ANG)

- 2016, Documentary, 148 minutes
- Berlinale 2016, Forum
- Hong Kong IFF
- Swedish Film Institute

TRACES (YI ZHI)

2014, Video Art, 25 minutes

FATHER AND SONS (FU YU ZI)

2014, Video Art, 40 minutes

'TIL MADNESS DO US PART (FENG AI)

- 2013, Documentary, 227 minutes
- Venice Film Festival, out of competition
- Toronto IFF
- Vancouver IFF
- Busan IFF
- Doc Lisboa, Competition
- Viennale
- Copenhagen CPH:DOX
- Festival des 3 Continents, Silver Balloon Award
- Rotterdam IFF
- Göteborg IFF
- Fribourg IFF

ALONE (GU DU)

- 2012, Documentary, 89 minutes
- Black Movie Festival, Geneva, Critics Award
- Rotterdam IFF
- Melbourne IFF

- Rio IFF
- IDFA, Amsterdam
- DocHouse, London

THREE SISTERS (SAN ZIMEI)

- 2012, Documentary, 153 minutes
- Venice Film Festival, Orizzonti Best Film Award
- Doc Lisboa, Best Film Award
- Festival des 3 Continents, Audience Award and Best Film Award
- Dubai IFF, Best Documentary Asia Africa Award
- Fribourg FIFF, Grand prix Award, Ecumenical jury Award, E-changer Award, Don Quijote Award
- Hong Kong IFF
- Edinburgh IFF
- New Zealand IFF
- Taipei IFF

THE DITCH (JIA BIAN GOU)

- 2010, Feature Film, 113 minutes
- Venice Film Festival, Competition

MAN WITH NO NAME (Wumingzhe)

2009, Video Art, 97 minutes

COAL MONEY (TONG DAO)

- 2008, Documentary, 52 minutes
- Cinéma du réel, Paris, International Competition

CRUDE OIL (YUAN YOU)

- 2008, Video installation, 14 hours
- Rotterdam IFF
- Hong Kong IFF

FENGMING, A CHINESE MEMOIR (HE FENG-MING)

- 2007, Documentary & Video Art 184 minutes
- Cannes Film Festival, Official Selection
- Toronto IFF
- Rotterdam IFF

BRUTALITY FACTORY (BAOLI GONGCHANG)

- 2007, Short in the anthology STATE OF THE WORLD.
- Cannes Film Festival, Director's Fortnight

WEST OF THE TRACKS (TIE XI QU)

- 2003, Documentary, 554 minutes
- Lisbon International Documentary Festival, Grand Prize
- Marseille Festival of Documentary Film, Grand Prize
- Festival des 3 Continents, Golden Balloon Award, documentary section
- Yamagata International Documentary Festival, Robert and Frances Flaherty Prize



WB:

« Chen Yuanwei finally decided to quit his job. He is leaving for Fujian province, hoping for a better life. »

« Chen Yuanwei ha infine deciso di licenciarsi. Qui, lo vediamo in viaggio ; va nella provincia di Fujian, dove spera di trovare qualcosa di meglio. »

Gladys Glover

After several years at Gaumont, Sonia Buchman and Nicolas R. de la Mothe started their own arthouse production company to work with renowned directors like Alain Guiraudie or Wang Bing, such as new talents like Gabe Klinger.

Along with House an Fire and Chinese Shadows, they'll also produce Wang Bing next project : *Shanghai Youth* (2017).

Selected filmography

Porto by **Gabe Klinger**, New Directors, San Sebastian 2016.

Bitter Money by **Wang Bing**, Orizzonti, Venice 2016.

La Bande à Juliette by Aurélien Peyre, Indie Lisboa 2016.

Double Play by **Gabe Klinger**, Best documentary, Venice 2013.

House on Fire

House on Fire is an independent film production company based in Paris. It is bound to produce artistic and high quality features films acclaimed in the most prestigious international films festivals.

In 2009, after having produced numerous films through his Taiwanese company Homegreen Films, Vincent Wang has returned to his adoption country, France, to found **House on fire** with emerging filmmaker Antoine Barraud, in order to support the works of well-established directors such as Tsai Ming Liang, Wang Bing, Šarūnas Bartas and João Pedro Rodrigues while producing young authors from Europe and Asia.

Selected filmography

The Ornithologist (O Ornítologo) by **João Pedro Rodrigues**, Leopard for Best Direction, Locarno 2016.

The Road to Mandalay by **Midi Z**, Venice Days 2016

Underground Fragrance (Dixiaxiang) by **Pengfei**, Fedeora Award, Venice Days 2015

Peace to Us in Our Dreams by **Sharunas Bartas**, Directors Fortnight Section, Cannes 2015

Portrait of the Artist (Le Dos Rouge) by **Antoine Barraud**, Forum Section, Berlinale 2015

Journey to the West (Xi You) by **Tsai Ming Liang**, Special Panorama Section, Berlinale 2014

Stray Dogs (Jiao You) by **Tsai Ming Liang**, Grand Jury Price, Mostra of Venice 2013

Age is... by **Stephen Dwoskin**, Out of Competition, Locarno 2012

Chinese Shadows

a Hong Kong based company, represent the new generation of Asian directors and help them to develop artistically their projects, as well as structure international financing. It's sister company ASIAN SHADOWS represent Asian films for their worldwide distribution.

Selected filmography

Bitter Money by **Wang Bing**, Venice 2016

Tàang by **Wang Bing**, Berlinale and TIFF 2016

Red Amnesia by **Wang Xiaoshuai**, Venice Competition, 2014

Three Sisters by **Wang Bing**, Orizzonti Best Film award, Venice 2012

11 Flowers by **Wang Xiaoshuai**, San Sebastian Competition, 2011

Love and Bruises by **Lou Ye**, Venice Days 2011

A film by

WANG BING

Produced by

GLADYS GLOVER, HOUSE ON FIRE AND CHINESE SHADOWS

In coproduction with

WIL PRODUCTIONS, FAME CULTURE MEDIA CO., LDT., YISHA PRODUCTION

In association with

ARTE FRANCE - LA LUCARNE

With support from

CENTRE NATIONAL DU CINÉMA ET DE L'IMAGE ANIMÉE, PROCIREP - SOCIÉTÉ DES PRODUCTEURS / ANGOA, DMZ DOC FOUND, HUBERT BALS FUND OF THE INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM, FONDATION F.A.M.S. (FELDSTEIN ABITBOL)

Editing

DOMINIQUE AUVRAY, WANG BING

Mixing

EMMANUEL SOLAND

FRANCE / HONG KONG | 2016 | 2H32 | DCP 5.1 | 16:9 | COLOR | DOCUMENTARY

Contact in Venice SONIA BUCHMAN, +33 6 18 44 58 81, sonia@gladysglover.fr VINCENT WANG, +33 7 81 38 59 83, vincent@houseonfire.fr

International Sales Pyramde International, Agathe Valentin, + 33 6 89 85 96 95, avalentin@pyramidefilms.com